

[...]

35.174/II/N  
TVS/YS

Mijnheer de Burgemeester,

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 18 september 2003 een klacht onderzocht die werd ingediend tegen uw gemeente wegens het verspreiden van een eentalig in het Turks gestelde folder in twee Turkse moskeeën.

Op haar vraag om inlichtingen antwoordde u de VCT het volgende:

“Er werd klacht ingediend bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht over de verspreiding van een Turkse folder in onze gemeente.

Er is inderdaad een Turkse vertaling van een Nederlandstalige folder verspreid via Turkse contactpersonen, gekend van jeugdraad etc. (en niet via de moskeeën zoals in de klacht vermeld staat).

Alle Sint-Amandse schoolkinderen kregen in het voorjaar eenzelfde folder in het Nederlands. Later kregen de Turkse kinderen een Turkse vertaling. Deze folder werd vertaald door een aantal jonge mensen van Turkse origine om hun betrokkenheid bij jeugddienst, gemeentebestuur en vooral onze nieuwe spelothek te vergroten.

Een spelothek is een speelgoeduitlendienst. De Sint-Amandse spelothek werd speciaal voor de maatschappelijk achtergestelden in het jeugdwerk opgericht, met subsidiëring van het Ministerie van Cultuur, afd. Jeugd en Sport.

Logisch leek ons dan ook om de doelgroep (in ons geval vooral jonge Turkse gezinnen) zo goed mogelijk te bereiken. De kinderen kregen snel zin om lid te worden van de spelothek door een voorstelling in de scholen en door de folder, verspreid via de scholen. Wie vooral moest overtuigd worden om gebruik te maken van deze dienst waren de ouders. Dit lukte deels door verschillende persoonlijke contacten, maar grotendeels door de Turkse folder. Af en toe zijn er zelfs speciale speelnamiddagen voor kinderen die minder vertegenwoordigd zijn in het jeugdwerk. Let wel dat al deze acties niet enkel in het teken staan van de Turkse kinderen. Zij vormen echter de overgrote meerderheid van onze maatschappelijk achtergestelde kinderen en jongeren.

Als bijlage vind je een kopie van beide folders.”

\*

\* \*

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat de bewuste folder uitgaat van de gemeentelijke jeugddienst en verspreid werd via de scholen en ook via Turkse contactpersonen van de jeugdraad.

De gemeentelijke jeugdraad van Sint-Amands is een plaatselijke dienst van een gemeente gelegen in het homogene Nederlandse taalgebied.

De folder is een bericht of mededeling bestemd voor het publiek, in de zin van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Overeenkomstig artikel 11, § 1, SWT, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het (homogene) Nederlandse taalgebied hun berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van hun gebied.

De VCT, Nederlandse afdeling, kan evenwel aanvaarden dat, gelet op de doelgroep waartoe de folder zich richt, én met het oog op de integratie van de betrokkenen, een vertaling in het Turks wordt verspreid.

Evenwel had bovenaan de Turkse tekst het woord VERTALING moeten staan om op die wijze aan te geven dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken.

De VCT, Nederlandse afdeling, is, met één stem tegen, van oordeel dat de klacht ontvankelijk is doch enkel gegrond wat dit laatste aspect betreft.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter van de  
Nederlandse afdeling,

M. BOES